

NR. 2 / DEZEMBER 2009

Zweisprachige Zeitung für Geschichte, Sprache und Kultur der Roma

# ROMANI PATRIN

20 berscha Farajn Roma  
Oficijeli Burgenland patjarel  
o aun prindscharipe

*20 Jahre Verein Roma  
Offizielles Burgenland  
zollt Anerkennung*

I ar siklipeskeri cajt ar hi  
Butschakere sune dikiptscha  
terne Romendar

*Ende der Lehrzeit  
Jobträume junger Roma*

Mozes Heinschink  
Tschibtschakero forskeri taj  
themeskero roasinaschi

*Mozes Heinschink  
Sprachforscher und Weltenbummler*



VEREIN **ROMA** OBERWART

# Inhalt

Editorial .....	Rik / Seite 3
„But pe kertscha“ – <i>Mulatintschago ando farajnikero kher</i> .....	Rik 4
„Es hat sich viel getan“ – <i>Geburtstagsfest im Vereinshaus</i> .....	Seite 5
Usu kesdipe i holi sina – <i>Erinnerungen an die Entstehung der ersten österreichischen Romaorganisation</i> .....	Rik 6
Am Anfang war der Zorn – <i>Pal gondoliptscha usu kesdipe la erschti austritika Romengera organisacijatar</i> .....	Seite 7
20 berscha sajt o kesdipe – <i>Jek pal dikipe la Susanne Baranyajatar</i> .....	Rik 8
20 Jahre seit der Gründung – <i>Ein Rückblick von Susanne Baranyai</i> .....	Seite 9
Mikstura .....	Seite 10
„Soraleder pe khetan te sikal“ – <i>Lackenbach-Gondolipe ando cajchn la solidaritetatar</i> .....	Rik 12
I ar siklipeskeri cajt ar hi – <i>Butschakere sune dikiptscha terne Romendar</i> .....	Rik 12
„Stärker gemeinsam auftreten“ – <i>Lackenbach-Gedenken im Zeichen der Solidarität</i> .....	Seite 13
Ende der Lehrzeit – <i>Jobträume junger Roma</i> .....	Seite 13
Mozes Heinschink – <i>Tschibtschakero forscheri taj themeskero roasinaschi</i> .....	Rik 14
Mozes Heinschink – <i>Sprachforscher und Weltenbürger</i> .....	Seite 15

Kipo: I Ceija khelel – I Ceija Stojka uso mulatintschago le Mozes Heinschinkistar

Titelfoto: *Ceija tanzt – Ceija Stojka beim Fest für Mozes Heinschink*

## Impressum

Medieninhaber und Herausgeber: Verein Roma Oberwart, Spitalgasse 4, A-7400 Oberwart, Tel. +43-3352-33059, e-mail: office@verein-roma.at, http://www.verein-roma.at

Für den Inhalt verantwortlich: Verein Roma Oberwart

Redaktionsleitung: Erich Schneller

Redaktionelle Mitarbeit: Mario Baranyai, Paul Horvath, Susanne Baranyai, Prof. Rudolf Sarközi

Übersetzung Roman: Verein Roma-Service, Kleinbachselten 53, 7511 Mischendorf

Grafisches Konzept und Layout: Rabold Kaufmann und Co. / Eveline Rabold, rabold@rabold-kaufmann.at, www.rabold-kaufmann.at

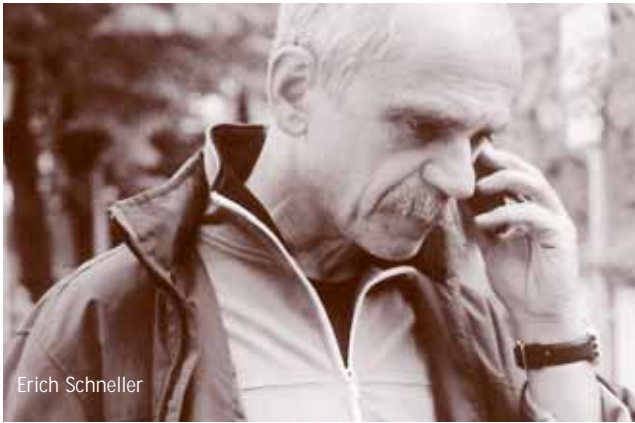
Druck und Litho: Druckerei Europrint, Pinkafeld

Fotos: Erich Schneller, Kulturverein Österr. Roma, Verein Roma, Julius Horvath

Erklärung gem. Mediengesetz: „Romani Patrin“ ist die vierteljährlich erscheinende Zeitung des „Verein Roma Oberwart“ und richtet sich an Volksgruppenangehörige, Mitglieder und Interessenten.

Gefördert vom Bundeskanzleramt aus Mitteln der Volksgruppenförderung.

# Editorial



Saj bersch, ada 2009 – 20 berscha peripe le srastune forhaungistar, le falostar ando Berlin. Angle bisch berscha jek dschumipe duach o them gelo. I Europa neve ordnim uli. Taj te ando Burgenland jek falo pelo. O keripe le Erbakere Romengere farajnistar sina jek kesdipe, o ar granicalipe taj o ajgeni tagatinipe jeka cila flogoskera grupnatar tel te terdscharel. Kekaj sajt oja cajt mindig probalintschage dija, odo falo papal upre te terdscharel, na ovla buter afka, sar agun sina. Dosta koji, kaj o schere la flogoskera grupnatar afka sar i Susanne Baranyai taj o Rudolf Sarközi, pal diken. Dosta koja, prindscharde fatretertschen andar i politik, andar o khetanipe taj i khangeri use jek jubilejumiskero mulatintschago ando khera le farajnistar te akarel.

Ojs koja le angle avajipestar le terne Romendar te sikan o vakeriptscha le terne tschavenca, save na dur pal, pumaro butschakero ar siklipe kisetinde. Ham te o artschijipe le Karl Horvathistar ando kulturakero centrum Uprutni Schica. Ko peska ada angle 20 berscha schaj gondolintschahi? Taj te avre koji ande ada bersch meg sina. O Mozes Heinschink 70 berscha phurano ulo. Leske, le bare Romengere-pajtaschiske taj forschersiske, uso patijaripe Betschiste jek butschakero di tel likerdo ulo, kaj vasch o khetanipe maschkar o Roma taj i visenschoft gelo. Jek na mindig loko koja, ham so duj riktschenge latscho khetanipe. Na dur, jek Romni del, savi o anav profesori te ledschel tromal. Lake ada use terdschol: Ceija Stojka.

Erich Schneller

O butschaschtscha le papruschengere nevipestar taj o schere le farajnistar kivaninen le cile dschenenge, le Romenge taj le pajtaschenge jek latschi Boschitscha taj sa latscho ando Nevo Bersch!

*Was für ein Jahr, dieses 2009 - 20 Jahre Fall des Eisernen Vorhangs, der Berliner Mauer. Vor zwei Jahrzehnten ging ein Ruck durch die Welt. Europa wurde neu geordnet.*

*Und auch im Burgenland fiel eine Mauer. Die Gründung des Oberwarter Romavereins war der Anfang vom Ende der Ausgrenzung und Selbstverleugnung einer ganzen Volksgruppe. Auch wenn es seither immer wieder Versuche gegeben hat, diese Mauer wieder zu errichten, es wird nie wieder so sein wie vorher.*

*Grund genug für namhafte Repräsentanten der Volksgruppe wie Susanne Baranyai und Rudolf Sarközi, zurückzuschauen. Grund genug, namhafte Vertreter von Politik, Gesellschaft und Kirche zu einer Jubiläumsfeier in die Räumlichkeiten des Vereins zu laden.*

*Als Beispiel für das inzwischen selbstverständliche Vorankommen der Roma-Jugend mögen die Interviews mit jenen Burschen dienen, die jüngst ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben. Aber auch die Ausstellung von Karl Horvath im Kulturzentrum Oberschützen. Wer hätte sich das vor 20 Jahren gedacht?*

*Und auch sonst war allerhand los in diesem Jahr. Mozes Heinschink ist 70 Jahre alt geworden. Ihm, dem großen Roma-Freund und Forscher, zu Ehren wurde in Wien eine Tagung abgehalten, bei der es um das Verhältnis von Roma und Wissenschaft ging. Ein mitunter nicht ganz spannungsfreies, aber letztlich für beide Seiten Frucht bringendes Verhältnis.*

*Seit kurzem gibt es auch eine Romni, die ehrenhalber mit dem Titel Professor ausgezeichnet wurde. Sie hat ihn wahrlich verdient: Ceija Stojka.*

Erich Schneller

*Die Mitarbeiter der Zeitung und der Vorstand des Vereins wünschen allen Mitgliedern, Volksgruppenangehörigen und Freunden ein Frohes Weihnachtsfest und alles Gute im Neuen Jahr!*

# Mulatintschago ando farajniskero kher: „But pe kertscha“



Keripeskero talalinipe 1989: 1. schero Ludwig Papai (maschkaripe), DSA Renate Holpfer  
Gründungsversammlung 1989: 1. Obmann Ludwig Papai (Mitte), DSA Renate Holpfer



Mulatintschagoskere dschene: pal.d.tscha.: BR W. Sodl, LAbg. G. Pongracz, S. Baranyai taj J. Baranyai le farajnistar Roma, Mag. H. Sengstbratl, LAbg. A. Gottweis, Prof. R. Sarközi  
Festgäste v.l.n.r.: BR W. Sodl, LAbg. G. Pongracz, S. Baranyai und J. Baranyai vom Verein Roma, Mag. H. Sengstbratl, LAbg. A. Gottweis, Prof. R. Sarközi

Kekaj meg but atschol, so te kerel hi, i bilanca le farajnistar Roma, savo ando 26. novemberi mulatintscha, latsche ar perel. Berotinipeskero than, siklipe pali ischkola, mulatintschage, inicijativtscha taj publikacijontscha, odola hi koji, save adi buter bejg te gondolinel hi.

„But pe kertscha ando lejcti 20 berscha. Romengerschavenge terdschon o vudara ando sikadipeskero than prade“, afka i duge berschengeri butschaschkija taj

scheru usar i erschti ora aun, Susanne Baranyai. Ojs ududano koja vaschoda kamla i muschikakeri schudentkija Franziska Feuerstein te terdschol, savi pra hegedujaha o tikno mulatintschago vodinalhi. Taj o but terne, save uso mulatintschago use sina.

20 berscha palo keripe le

Mag. Helene Sengstbratl, AMS-thaneskero schero uso jubilejumiskero mulatintschago  
Mag. Helene Sengstbratl, AMS-Landesgeschäftsführerin bei Jubiläumsfeier



farajnistar taj 16 berscha palo aun prindscharipe ojs flogoskeri grupn na del nisaj tradipe, o schtatutscha le farajnistar neve te pisinel. O politischi aun prindscharipe i jek rik sina, i khetanipeskeri akceptanca taj o aun prindscharipe meg nan asaj latscho, hot pal glejchi Chancen taj tschatschiptscha schaj vakeras. Oja generacija, savi meg na dosta ischkolakero taj butschakero sikadipe uschtidija taj le socijali pomoschagostar dschil, o virtschoftlichi bibastalipe igen phare resel. O politischi fatretertscha sar o bundiskero rot Wolfgang Sodl, savo ojs fatreteri le thaneskere scherostar Hans Niessl odoy sina, ham te o Erbakero biro Gerhard Pongracz taj o dujto biro Sabina Schloffer latsche use schunde, te akor, kada o profesori Rudolf Sarközi „Pomoschago le farajniskere khereske“ mangla. Le kheriske, savo andral neve renovirim ulo, avral ham tschorikan arditischol taj renovirim iste ol, aun pumen te len.

Igen latsche tecintscha le AMS thaneskere scheroske Helene Sengstbratl o keriptscha le farajnistar, savi o erschtivar len kher rodija.

Te odola dschene uso mulatintschago use sina, savi imar ando bersch 1989 use sina, kada o farajn uso pomoschago le Romenge andi Erba andar o bolajipe asdim ulo. On le dschenenca andar o farajn upro mulatintschago aun de-finde.

## Geburtstagsfest im Vereinshaus: „Es hat sich viel getan“



LAvg. biro Gerhard Pongracz uso jubilejumiskero mulatintschago  
LAvg. Bgm. Gerhard Pongracz bei der Jubiläumsfeier

*Auch wenn noch genug zu tun bleibt, die Bilanz des Verein Roma anlässlich des Geburtstagsfestes am 26. November fällt positiv aus. Beratungsstelle, außerschulische Lernbetreuung, Veranstaltungen, Initiativen und Publikationen, das sind Errungenschaften, die heute nicht mehr wegzudenken sind.*

*„Es hat sich viel getan in den vergangenen zwei Jahrzehnten. Roma-Kindern stehen etwa im Bildungsbereich alle Türen offen“, so Gründungsmitglied und langjährige Mitarbeiterin Susanne Baranyai. Als leuchtendes Beispiel dafür mochte die Musikstudentin Franziska Feuerstein stehen, die mit ihrer Geige das bewusst klein und schlicht gehaltene Geburtstagsfest begleitete. Und natürlich die zahlreichen Jugendlichen, die bei der Jubiläumsfeier anwesend waren.*

*Trotzdem besteht 20 Jahre nach der Gründung des Vereins und 16 Jahre nach der Anerkennung als Volksgruppe kein Anlass, die Statuten des Vereins neu zu schreiben. Die politische Anerkennung war das eine, die gesellschaftliche Akzeptanz und Anerkennung ist noch lange nicht so, dass man von gleichen Chancen und Rechten sprechen kann. Vor allem jene Generation, die noch keine ausreichende schulische und berufliche Ausbildung genossen hat und von sozialen Unterstützungen abhängig ist, trifft die Wirtschaftskrise besonders hart.*



Keripeskero talalinipe: pa.l.d.tsch.: Rudolf Sarközi, Susanne Baranyai Josef Horvath  
Gründungsversammlung: v.l.n.r. Rudolf Sarközi, Susanne Baranyai, Josef Horvath

*Immerhin haben die politischen Vertreter wie Bundesrat Wolfgang Sodl, der in Vertretung von Landeshauptmann Hans Niessl anwesend war, aber auch der Oberwarter Bürgermeister Gerhard Pongracz und Vizebürgermeisterin Sabina Schloffer aufmerksam zugehört, auch als Prof. Rudolf Sarközi „Hilfe für das Vereinshaus“ forderte. Man möge sich des innen zwar frisch renovierten, außen aber armselig und verfallen wirkenden Gebäudes annehmen.*

*Sehr beeindruckt von den Angeboten und Leistungen des Vereines zeigte sich AMS-Landeschefin Helene Sengstbratl, die dem Verein erstmals einen Besuch abstattete.*

*Gerührt zeigten sich all jene Gäste, die schon 1989 dabei waren, als der Verein zur Förderung der Roma in Oberwart aus der Taufe gehoben wurde. Sie ließen es sich nicht nehmen, mit den Vorstandsmitgliedern auf den Geburtstag anzustoßen.*

Muschika: Franziska Feuerstein  
Musikbeitrag: Franziska Feuerstein





Prof. Rudolf Sarközi

# Uso kesdipe i holi sina

## *Pal gondoliptscha uso kesdipe la erschti austritika Romengera organisacijatar*

O lokaliskero fabot ande jek Erbakeri disco ando bersch 1989 ojs lejcti aun definipe taj kesdipe le Romengere-micinipestar taj le palodajiskere keripeha la erschti Romengera organisacijatar pisim ol. Taj tschatschikan oda lokaliskero fabot

le Romenge – agun meg butvar le "Zigeunerendar" vakernahi - dija. Ham so meg bibastaleder sina, sina o dukado esbe lipe jeka akor terna Romengera- grupnatar, savi erschtivar valaso gejng o tel schtemplinipe taj ar granicalipe te kerel kamlahi. Adaj le cilen upre te genel, save ande oja cajt use sina, igen but than ande lelahi. Duj lendar, save dschi adi jek barikano than ande len, upre oja cajt pal gondolinen, kada o Roma pumen te micinel kesdinde: O profesori Rudolf Sarközi taj i Susanne Baranyai.

Profesori Rudolf Sarközi, schero le Kulturiskere Farajnistar le Austritike Romendar taj schero le flogoskere bejrotistar le Romendar:

## 20 Berscha farajn Roma Erba

Terne Roma sina, save angle 20 berscha andi Erbakeri disko lokaliskero fabot uschtidine. On odoj resnahi hi pumen uso khelipe taj kaj poroti schaj tschivnahi. Imar tschak i kali cipa dosta sina. Jek grupn odole ternendar na mukla peske oda angle te likerel taj oda koj uso bundiskero presidente Dr. Kurt Waldheim angle ande. O angle vakeripe uso bundiskero presidente na antscha ham o kivaninde iriniptscha.

### Protestiskero talalinipe uso mojakero „Neubauer“

Ando 28. jeneri 1989 o erschti protestiskero talalinipe ando mojakero Neubauer Erbate, odoj o Erbakero biro Michael Racz taj o DDr. Erwin Schranz, ov paloda o burgenlanditiko thaneskero diveseskero presidente ulo taj but pajtaschtscha taj prindscharde use sina.

Te me use somahi. Me imar 25 berscha Betschiste dschivahi, imar politisch aktivi somahi, ham dschi use oda cajtakero gendo nisaj aktivitetscha le feder terdschojipeske

le Romenge na beschartschom. 1964 mra romnaha taj mre tschaveha andar mro gav Telutne Schicatar gejom, mra familijake taj mange Betschiste jek feder cukunft te lakel.

### Erschti schero Ludwig Papai

Jek kompliciti kesdipe sina. Pal jek epasch berscheskeri anglutni buti, vakeriptscha taj talaliniptscha sina lo akor asaj dur ando 16. juli 1989. O kesdinipeskero talalinipe le erschti Roma-farajnistar „ROMA – Verein zur Förderung von Zigeunern“, sar amen le akor akarahahi. Valami 70 dschene use sina. O erschti schero sina o Ludwig Papai savo le cilender völim ulo. Mange i scheroskeri posicijona kamnahi te del, ham me naschtig odo aun lijom, kaj mro dschivipeskero beschipe taj le farajnikero beschipe igen dur donde sina taj te but cajt man nana.

### Kedveschne genaschtscha, kedveschne pajtaschtscha!

Me kama tumenge vakeriptscha mandar andar o keripeskero tel pisinipe papal te del:

**Gendo 10 – Aun prindscharipe le Romendar ojs tschulipe: O Rudi Sarközi muanintscha, hot oda problemo imar deshbenschengero ari cidim ulo, ham niko na dschanel, soske o Roma na an ande.**

**O Rudolf Sarközi mangel, hot o farajn nisaj partajake aun te kerinel – o cile pekamle on. Le farajniha schaj buteder kerdo ol, sar jek korkore, ham te kritikake ar bescharde sam. Ko use dschal, iste pe odoleha donde bescharel. Ov gondolinel andi cukunft te jek farajnikero papruschengero nevipe informacijonemca te uschtidel.**

O Rudi Sarközi le farajniske but bast kivaninel, ham ov dschanel, kitschi buti upro schero taj upro avre meg use al. Ande oda koja, te vaschoda gelo, dschenen te lakel, save lojenca pomoschinen. Ada koja nana loke. Na dschanahahi but pedar o farajnikere tschatschiptscha taj barikano sina, jek farajn te vodinel. Amaro farajnikero keripe but atschendar aun diklo ulo, mit o farajn Roma Erba o erschti interesengero khetanipe andi historija le Romendar sina. Me i cedula le anavenca odolendar gentschom save use sina, kada o farajn kerdo ulo taj esbe lijom, hot tschak buter tschule use hi. Me ham na kama anava upre te genel, ham jek anav iste phenav. I Susanne

# Am Anfang war der Zorn

## **Erinnerungen an die Entstehung der ersten österreichischen Romaorganisation**

Das Lokalverbot in einer Oberwarter Disco im Jahr 1989 wird oft als letzter Anstoß und Auslöser für die Formierung einer Roma-Bewegung mit der darauf folgenden Gründung des ersten Romavereins beschrieben. Und tatsächlich hat es dieses Lokalverbot für Roma – damals sprach man noch meist von Zigeunern – gegeben. Aber was viel schwerer wog, war die leidvolle Erfahrung einer damals jungen Roma-Gruppe, die endlich etwas unternehmen wollte gegen Abstempelung und Ausgrenzung. Hier alle aufzuzählen, die damals dabei waren, würde den Rahmen sprengen. Zwei von ihnen, die bis heute eine führende Rolle spielen, erinnern sich im Folgenden an die Zeit des Erwachens: Prof. Rudolf Sarközi und Susanne Baranyai.

Prof. Rudolf Sarközi, Obmann Kulturverein österreichischer Roma und Vorsitzender des Volksgruppenbeirates der Roma:

## **20 Jahre Verein Roma Oberwart**

Es waren junge Roma die vor 20 Jahren in den Oberwarter Diskotheken Lokalverbot erhielten. Sie trafen sich dort vorwiegend an den Wochenenden um sich zu vergnügen und zu unterhalten. Es genügte nur die dunkle Hautfarbe. Eine Gruppe dieser Jugendlichen ließen sich das nicht gefallen und brachte eine Beschwerde beim damaligen Bundespräsidenten Dr. Kurt Waldheim ein. Die Intervention beim Bundespräsidenten brachte nicht die gewünschte Änderung.

### **Protestversammlung beim „Neubauer“**

Am 28. Jänner 1989 erfolgte die erste Protestversammlung im Gasthaus Neubauer in Oberwart, an der der damalige Bürgermeister von Oberwart Michael Racz und der spätere burgenländische Landtagspräsident DDR. Erwin Schranz, viele Freunde und Bekannte teilnahmen. Auch ich war anwesend. Ich lebte bereits seit 25 Jahren in Wien, war bereits politisch aktiv, hatte aber bis zu diesem Zeitpunkt keine Aktivitäten für eine Besserstellung der Roma gesetzt. 1964 habe ich mit meiner Frau und meinem Sohn meine Heimatgemeinde Unterschützen verlassen, um in Wien für mich und meine Familie eine bessere Zukunft zu finden.

### **Erster Obmann Ludwig Papai**

Es war ein komplizierter Anfang. Nach einem halben Jahr Vorbereitungen, Besprechungen und Versammlungen war es am 16. Juli 1989 so weit. Die Gründungs-Vollversammlung des ersten Roma-Vereines „ROMA – Verein zur Förderung von Zigeunern“, wie wir ihn damals nannten. Zirka 70 Personen nahmen daran teil. Zum ersten Obmann wurde Ludwig Papai einstimmig gewählt. Mir wurde die Obmannschaft angeboten, ich konnte aber aufgrund der Entfernung vom meinem Wohnsitz zum Vereinssitz und aus Zeitmangel nicht annehmen.

### **Liebe Leser, liebe Freunde!**

Ich möchte Euch Stellungnahmen von meinen Wortmeldungen aus dem Gründungsprotokoll wieder geben:

**Punkt 10 - Anerkennung der Roma als Minderheit: Rudi Sarközi meint das Problem sei praktisch jahrzehntelang verschleppt worden, aber niemand wisse eigentlich warum die Roma noch nicht drinnen sind. Rudolf Sarközi äußert die Bitte, der Verein solle überparteilich sein – alle werden gebraucht. Mit dem Verein lässt sich mehr erreichen als alleine, aber man ist auch Kritik ausgesetzt. Wer beiträgt muss sich auch damit auseinandersetzen. Er hoffe in Zukunft vielleicht sogar eine Vereinszeitung mit Informationen zu bekommen.**

Rudi Sarközi wünscht dem Verein viel, Glück, aber er weiß wie viel Arbeit auf den Obmann und alle anderen noch zukommt. Vor allem wenn es um das Finden von Sponsoren geht.

Es war nicht einfach. Wir hatten nur wenig Erfahrung mit dem Vereinswesen und was es bedeutet, einen Verein zu führen. Unsere Vereinsgründung erregte großes Aufsehen, denn der Verein Roma Oberwart war die erste Interessengemeinschaft in der Geschichte der Roma. Ich habe mir die Liste der Namen der Mitbegründer durchgelesen und festgestellt, dass nur wenige uns treu geblieben sind. Ich möchte aber keine Namen aufzählen, jedoch eine Person kann ich nicht unerwähnt lassen. Es ist Susi Baranyai, die seit 20 Jahren unserer Bewegung angehört.

### **Der Weg zur Anerkennung**

Bereits zwei Jahre nach der Vereinsgründung begann der Weg zur Anerkennung als Volksgruppe. Der Antrag

Baranyai, savi imar 20 berscha amare micinipeske aun kerinel.

### O drom uso aun prindscharipe

Imar duj berscha palo farajnskero keripe kesdintscha o drom uso aun prindscharipe ojs flogoskeri grupn. O pisinipe vascho aun prindscharipe ojs austritiki flogoskeri grupn ande bitschado ulo. O Emmerich Gärtner-Horvath, savo ande oja cajt o schero le farajnistar Erba sina, taj me oda lil telal pisintscham. Sajt o 20. juni 1991 del o Kulturiskero Farajn le Austritike Romendar, kaj me o schero, sajt o farajn kerdo ulo, som. So duj farajntscha igen vusko khetan butschalinen. Ando phutschajiptscha mindig jek hango del.

### O keriptscha

20 berscha farajnskero dschivipe, farajnskere aktivitscha ande ada pisinipe naschtig upre genav. Ham barikane koji del. Ada sina o aun prindscharipe ojs schovti austritiki flogoskeri grupn ando decemberi 1993, o mulatintschage

taj khelipeskere sikajiptscha, o siklipe pali ischkola amare fatschundar, i kodificirung amara tschibtschatar, o socialji pomoschago, o loj le dschenenge, save o logertscha terdschivde taj o pomoschago le Roma-Fondsistar.

### I lek bibastaleder cajt

O atentat le 4. feberistar 1995, kaj schar Roma duach jek bomba murdarde ule, sina i lek bibastaleder cajt ande amaro 20-berschengero Romengero micinipe.

Te me bilanca cidijom, akor oja latsche ardotschol. Amen schaj sakothan otscha dschas. Amen ando pradipe latsche aun diken taj esbe amen len. Amen pratscham amen. Amen amari buti ande antschar. Amari tschib taj amari kultura jek falato la Austrijatar hi.

Me kama ada jubilejum ojs aun definipe te lel taj amare flogoskere grupnenger dschenenge te phenel: „Patschaven taj keren amenca khetan buti. Patschaven mange, te amen schaj mit vakeras. Me schaj phenav, me o utschipe taj te o horipe prindscharav. Ar pe potschinel.“

***Susanne Baranyai – sajt o keripe le farajnistar use hi, dujto schero le angle beschtostar le flogoskere grupnskere bejrotistar, butschakeritaj socialakeri pedagogkija ando farajn Roma***

# 20 berscha sajt o keripe

Imar 20 berscha sajt o keripe le farajnistar Roma fagele. Te afka pal diklom, igen sik, ham ande aja cajt igen but pe amara flogoskera grupnake kertscha.

Schelberschengero dur mindig o Roma le latschipeske vaj le ertschavipeske le manuschendar ar bescharde sina, voja taj bibast mindig le kamipestar le dschenendar taj le mindenfeltike entviklinipestar tel hejnginahi. Sako jek amendar pro ajgeni esbe lipe kertscha, butvar ham tschak na latscho.

Duach o farajnskero keripe jek nevi sor dschangardi uli, savi amen akan imar amare fatschuvtschenge bajder

dijam. Duach latschi buti taj o pomoschago le but dschenendar ando bersch 1993 o politischi aun prindscharipe ojs flogoskeri grupn uschtidijam.

O atentat ando bersch 1995, savo gejnig amari flogoskeri grupn gelo taj kaj schar amare phralendar mule, igen phare resla amen, ham upral o drom, savo ande tschalatscham, na tschidija amen.

O relsultatscha amara cila butatar loke te dikel hi. Matura vaj schudijum amare ternenge nan buter barijertscha, pedar save on na an.

Latscho sikadipe le pomoschagoha duach amaro siklipe pali ischkola, butschakero taj socialji berotnipe, kultereli presenca, ham te tschak oda, jek prado kan le sako diveskere problemojenge le Romendar te ol, te on andi cukunft o gende amara flogoskera butschatar.

Barikano palikeripe odole dschenenge, save ando cile berscha upre amari rik terschonahi, ando phare cajtscha amenge pomoschinahi taj o drom amenge sikade.

Amare kivaniptscha la cukunftatar hi, bajder latschi buti amara flogoskera grupnake te kerel, ade savi amen le tschavenge taj le ternenge pomoschinas, kaj amari flogoskeri grupn ande jek latschi cukunft schaj dschal.

auf Anerkennung als österreichische Volksgruppe wurde gestellt. Er trägt die Unterschrift von Emmerich Gärtner-Horvath, der zu dieser Zeit Obmann des Vereines in Oberwart war, und von mir.

Seit dem 20. Juni 1991 gibt es den Kulturverein österreichischer Roma, dessen Obmann ich seit der Gründung bin. Beide Vereine arbeiten sehr eng zusammen. Es gibt in heiklen Fragen immer eine Übereinstimmung.

### Die Errungenschaften

20 Jahre Vereinsleben, Vereinsaktivitäten kann ich in diesen Zeilen nicht aufzählen. Doch es gibt besondere Anlässe. Das waren die Anerkennung als sechste österreichische Volksgruppe im Dezember 1993, die Ballveranstaltungen und Tanzvorführungen, die außerschulische Lernbetreuung unserer Kinder, die Kodifizierung unserer Sprache, die Sozialleistungen, die Entschädigungszahlungen

für die Holocaustopfer sowie die Hilfeleistung durch den Roma-Fonds.

### Der Tiefpunkt

Das Attentat vom 4. Februar 1995, wo vier Roma-Angehörige durch eine hinterlistige Sprengfalle ums Leben kamen, war der Tiefpunkt in unserer 20-jährigen Roma-Bewegung.

Wenn ich Bilanz ziehe, so sieht ich diese durchaus positiv aus. Wir haben überall Zugang. Wir haben Respekt in der öffentlichen Wahrnehmung erreicht. Wir haben uns geöffnet. Wir haben auch unsere Leistungen eingebracht. Unsere Sprache und Kultur ist ein Teil Österreichs. Ich möchte dieses Jubiläum zum Anlass nehmen und an unsere Volksgruppenangehörigen appellieren: „Habt Vertrauen, übernehmt Verantwortung. Glaubt mir, wir können auch mitentscheiden. Ich kann sagen, ich bin mit allen Höhen und Tiefen vertraut. Es lohnt sich.“

**Susanne Baranyai – Gründungsmitglied,  
Vorsitzender-Stv. des Volksgruppenbeirates,  
Berufs- und Sozialpädagogin im Verein Roma**

## 20 Jahre seit der Gründung

Zwanzig Jahre sind schon seit der Gründung des Vereins Roma vergangen. Rückblickend eigentlich sehr schnell, doch es hat sich in diesem Zeitraum für unsere Volksgruppe sehr viel getan.

Jahrhunderte lang waren wir Roma immer der Gunst oder Missgunst von Menschen ausgesetzt, Freud und Leid waren immer vom Wohlwollen der Bevölkerung und den verschiedensten Entwicklungen abhängig. Jeder Einzelne von uns hat diesbezüglich seine Erfahrungen gemacht, meist nur negative.

Durch die Vereinsgründung erwachte ein neues Selbstbewusstsein, welches wir mittlerweile an unsere Kinder weitergegeben haben. Durch gute Arbeit und durch die Zielstrebigkeit der Mitstreiter wurden wir 1993 mit der politischen Anerkennung als Volksgruppe belohnt. Das Attentat 1995, welches unserer Volksgruppe galt

und bei dem vier unserer Brüder sterben mussten, hat uns zutiefst erschüttert, aber nicht vom eingeschlagenen Weg abgebracht.

Die Früchte aller Arbeit und Bemühungen sind un schwer zu erkennen. Matura oder Studium sind für unsere Jugend keine unüberwindbaren Barrieren mehr.

Fundierte Bildung mit Unterstützung durch die vereinseigene Lernbetreuung, arbeitsmarktpolitische und soziale Beratung, kulturelle Präsenz, aber auch ganz einfach ein offenes Ohr für die alltäglichen Sorgen der Roma zu haben, sollen auch zukünftig die Schwerpunkte unserer Volksgruppenarbeit sein.

Besonderer Dank gilt allen Mitstreitern in all den Jahren, die uns zur Seite gestanden sind und uns in schwierigen Zeiten unterstützten und den Weg wiesen.

Unsere Wünsche an die Zukunft sind, weiterhin gute Arbeit für unsere Volksgruppe zu leisten, indem wir Kinder und Jugend fördern, damit unsere Volksgruppe in eine gute Zukunft gehen kann.



Susanne Baranyai

# Mikstura

## Mauthausen-Guides

Am 20. November erhielten 27 Österreicher ihre Zertifikate als erste Mauthausen-Guides (Führer). Darunter waren auch die Sinti-Frauen Nicole Sevik und Rosa Gitta Martl vom Verein Ketani in Linz. Wir gratulieren herzlich und wünschen viel Erfolg mit der schwierigen, aber unverzichtbaren Gedenkstättenarbeit.

## „Zigeunerwagen“ im Dorfmuseum Mönchhof

Begleitet von großem Publikumsinteresse wurde der Wagen der verstorbenen Maria Horvath aus Rumpersdorf – seinerzeit für eine Ausstellung im Ethnographischen Museum Schloss Kittsee restauriert – in die ständige Ausstellung im Dorfmuseum Mönchhof integriert. Die Historiker Gerhard Baumgartner und Herbert Brettl erläuterten anlässlich der Präsentation des neuen Ausstellungsstückes die Geschichte der Roma im 20. Jahrhundert. Unter den Ehrengästen waren Prof. Rudolf Sarközi und ÖVP-Klubobmann Rudolf Strommer.



Skulptur von Karl Horvath



Ceija Stojka



Maria Horvaths „Zigeunerwagen“ im Dorfmuseum Mönchhof

## Karl Horvath im Kulturzentrum Oberschützen

Endlich findet er auch im etablierten heimischen Kunstbetrieb Anklang. Der Mattersburger Rom Karl Horvath hatte in den Monaten Oktober und November eine viel beachtete Ausstellung im Kulturzentrum Oberschützen. Der Schöpfer von eindrucksvollen Stahlskulpturen hatte sich zunächst als Kunstschmied einen Namen gemacht. In den letzten Jahren hat er sich immer stärker der Kunst verschrieben und unter anderem Skulpturen für Roma-Gedenkstätten im Burgenland (Mattersburg, Bachselten) geschaffen. Karl Horvaths einfache aber eindringliche Botschaft: Leben und leben lassen!

## Gratulation, Frau Professor!

Die national und international wohl bekannteste österreichische Romni Ceija Stojka wurde im Oktober mit dem Titel Professorin ausgezeichnet und geehrt. Ceija Stojka hat Auschwitz überlebt und in ihren Bildern und Büchern die Gnadenlosigkeit des nationalsozialistischen Regimes beschrieben.

Darüber hinaus steht die Grande Dame der heimischen Roma Community wie keine andere Romni für Familiensinn und Lebensfreude.

## „Collage“ im Romano Centro

Seit dem 10. Lebensjahr ist der Unterwarter Roma Julius Horvath leidenschaftlicher Fotograf. Er porträtiert Menschen und Landschaften und begleitet Theaterproduktionen. Nach Ausstellungen in Güssing und Oberwart, zeigt er seine Arbeiten jetzt erstmals auf Einladung des Romano Centro in Wien. Zu sehen sind die Bilder in der Hofmannsthalgasse 2 im 3. Bezirk.



Julius Horvath

## Rosa Jochmann Preis

Im kommenden Jahr soll erstmals im Burgenland ein Rosa Jochmann Preis vergeben werden. Der nach der 1901 in Wien geborenen KZ-Ravensbrück-Überlebenden

benannte Preis soll an verdiente Frauen mit außergewöhnlichem Engagement verliehen werden. Den von Landesrätin Verena Dunst (SPÖ) ausgeschriebenen Wettbewerb zur Gestaltung einer Skulptur für den Preis hat die in Trausdorf lebende Künstlerin Birgit Sauer gewonnen.

## Konzert in Balatonfüred

Der unvergleichliche Gustav Varga, Gründer und Chef der ungarischen Roma-Musikgruppe Kalyi Jag betreibt auch eine Musikagentur. Einmal im Jahr lädt er Freunde und Musiker der ungarischen Volksgruppen zu einem Musikspektakel der besonderen Art. So geschehen einmal mehr im August in einer Sporthalle in Balatonfüred. Neben Kalyi Jag waren die legendären Muzsikás ebenso zu hören und zu sehen wie das Vujicsic Ensemble aus Szentendre und eine ganze Reihe weiterer Spitzengruppen. Geboten wurde ein zweistündiges Konzert, das die ganze Vielfalt ungarischer Volksmusik zum Ausdruck brachte. Am Ende spielten alle zusammen - es war hinreißend!

## Zu Ehren eines Großen

Am 4. Oktober fand in einem Theater in Dunajska Streda in der Slowakei ein Konzert zu Ehren des großen Roma-Komponisten János Bihari statt. Mit dabei u.a. Cigánske Diabli und der Geiger Károly Puka aus Budapest.

## Gurkerl aus der Slowakei

Der Verein Direkthilfe Roma hat ein vorbildliches Projekt zur Unterstützung von Roma-Familien in der Slowakei auf die Beine gestellt. Frauen aus Hostice und Pavlovce in der Südost-Slowakei legen Gurkerl ein, die man gegen eine Spende in Österreich erwerben kann. Aus dem Erlös können bereits vier Familien mit insgesamt 20 Menschen

ihren Lebensunterhalt finanzieren. Gurkenbestellungen (Glas kostet 2,60 Euro pro Glas) richten Sie an: direkthilfe-roma@gmx.at oder 068110682382.

## Der Schandwall von Ostrovany

20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer trennt wieder eine Mauer Bürger des gleichen Landes. Im nordostslowakischen Ostrovany wurde jüngst eine zwei Meter hohe Mauer errichtet, die die Nicht-Roma des Ortes vor den Roma „schützen“ soll. Auf diese Weise sollen die seit Jahren bestehenden Spannungen zwischen Roma und Nicht-Roma gleichsam unterbunden werden. Die Politik ist ratlos. Er stehe von beiden Seiten unter Druck, sagt Cyril Revák, der Bürgermeister.

## „Dein Bier aus deiner Heimat“

Eine kleine burgenländische Brauerei (Kobersdofer Schlossbräu) zeigt vor, was selbst auf Bierdeckeln ganz selbstverständlich sein sollte: Aufschriften in den vier Landessprachen. „Tro schejro andar tro vilago“ ist da zu lesen neben „A hazai sör“ und „Tvoje pivo iz domovine“. Und das heißt: Dein Bier aus der Heimat

## Zwei Doppelseiten mehr, dank Europrint

Ein wunderbares Geburtstags- und Weihnachtsgeschenk haben uns die Druckerei Europrint und die Agentur Rabold Kaufmann und Co. (Layout) gemacht: Sie haben ermöglicht, mehr Zeitung ohne Mehrkosten herauszubringen. Redaktion und Verein bedanken sich auf diesem Wege recht herzlich für das Entgegenkommen und die langjährige gute Zusammenarbeit. Wir wünschen den beiden Firmen und ihren Mitarbeitern ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes und erfolgreiches Geschäftsjahr 2010.



Roma-Kinder in der Základná Skola von Jarovnice/SK

# „Soraleder khetan pe te sikal“

## *Lackenbach-Gondolipe ando cajchn la solidaritetatar*

Te ada bersch papal organisirintscha o farajn Roma andi khetani buti le kulturiskere farajniha austritike Romendar jek busiskero ladipe uso sako berschengero gondolipeskero mulatintschago ando Lackenbach. Jefkar buteder sikatscha pe, hot o interesi le terne Romendar la historijake la ajgeni flogoskera grupnatar baro hi. Ada hi te jek rezultato 20 berschengera butschatar taj le donde bescharipeha!

Kada agun ando familiji, pedar o terdschivdo ando logertscha, andi dar nischta na phukado ulo, adi tschak tschule terne del, save na dschanen, so lengere babi taj papi ando logertscha terdschivde.

Sajt poar berscha imar le terne Romen uso le profesori Rudolf Sarközi kerde gondolipestar ando Lackenbach – ada bersch sina o mulatintschago ando 14. novemberi – jek fiksi than hi. On hi le, save jek falato le programistar keren taj save i tema angle den. Ada bersch sina i tema: „O virtschoftakero bibastalipe taj leskero naschipe upri flogoskeri grupn le Romendar“. Vodschikane alavenca vakerde o terne pedar i aktujeli situacija le Romendar taj mangle le politikertschendar valaso te kerel, kaj o Roma ando khetanipe taj ando butschakero foro feder integri-



rim te on. O mangipe duach oda, kaj atschi terne dschene odoj sina, soraleder kerdo ulo. Jek tschatschipe, savo te ando film le ORF-redakteristar Stefan Schinkovits andi sendung „Burgenland heute“ phendo ulo.

Upre te schunel mukla te jek politischi representanto la republikatar. Butschakero- taj socijalakero ministeri Rudolf Hundstorfer ande pro vakeripe sorale mangla, khetan soraleder gejng aktujeli ar granicalipeskere tendentscha upre te tretinel.

## I ar siklipeskeri cajt ar hi

### *Butschakere sune dikiptscha terne Romendar*

O Jürgen Horvath (26) Tenu Erbarar, o Andreas Halper (19) Tenu Erbarar taj o Christoph Berger (20) Erbarar, trin terne murscha, save pumaro arsiklipe latsche kisetinde. O Paul Horvath taj o Mario Baranyai lenca pedar lengere esbe liptscha taj pedar lengere plantscha vakerde. O Jürgen o arsiklipe uso flejginipeskero pomoschagoschi taj fochiskero pomoschagoschi le pharipeskere gendoha andi phurengeri buti taj teschoskeri ariakaripeskeri buti kertscha, o Andreas taj o Christoph poschtitoskero upre likeripeskero fochiskero butschaschi taj hoeskero bauninipe sikline.

### **Sar sina i ar siklipe, sar tre butschakere kolegendar upre lim ujal?**

Andreas: Kada kesdintschom, na dschalahi mange igen latsche, kaj na dschanahi, so upre mande use al. Ham akor mre kolegtscha sa sikade mange.

Christoph: Mre butschakere kolegtscha igen pomoschinde mange taj mindig latsche le use mande sina, oda imar sina, kade me mre ar siklojipeha kesdintschom.

Jürgen: Me ojs manusch aun diklo ujom taj na mro telschtaminipe.

### **Delahi tel phenipe?**

Christoph: So me pal gondolinav, na delahi nischta na. Pedar i tema „Roma“ vakerdo uli, ham na bibastalo.

Andreas: Tel pheniptscha use mre kologtscha na delahi.

### **Hi tut imar buti?**

Jürgen: Me ando flejginipeskero kometencakero centrum Strem buti kerav. Mange tecinel, nasvale manuschenge

# „Stärker gemeinsam auftreten“

## Lackenbach-Gedenken im Zeichen der Solidarität



Auch heuer wieder organisierte der Verein Roma in Kooperation mit dem Kulturverein Österreichischer Roma eine Busfahrt zur alljährlichen Gedenkfeier in Lackenbach. Einmal mehr zeigte sich, dass das Interesse der Roma-Jugend für die Geschichte der eigenen Volksgruppe groß ist. Dies ist auch ein Er-

gebnis von zwei Jahrzehnten Aufklärung und Auseinandersetzung!

Wurde früher in den Familien über das im KZ Erlebte aus Angst geschwiegen, so gibt es heute kaum noch junge Leute, die nicht wissen, was ihre Großeltern in den Konzentrationslagern durchgemacht haben.

Seit einigen Jahren bereits hat die Roma-Jugend beim von

Prof. Rudolf Sarközi initiierten Gedenken in Lackenbach – heuer fand die Veranstaltung am 14. November statt – einen fixen Platz. Sie war und ist es, die einen wesentlichen Teil des Programms gestaltet und dafür das Thema vorgibt. Heuer war es: „Die Wirtschaftskrise und deren Auswirkungen auf die Volksgruppe der Roma“. Mit bewegenden Worten sprachen die Jugendlichen über die aktuelle Situation der Roma und forderten die verantwortlichen Politiker dazu auf, alle erforderlichen Maßnahmen zu setzen, die eine Integration von Roma in die Gesellschaft und in den Arbeitsmarkt ermöglichen und fördern.

Das Anliegen wurde durch die Anwesenheit einer großen Anzahl junger Leute untermauert. Eine Tatsache, die auch im Bericht von ORF-Redakteur Stefan Schinkovits in der Sendung „Burgenland heute“ erwähnt wurde.

Aufhorchen ließ auch einer der politischen Repräsentanten der Republik. Arbeits- und Sozialminister Rudolf Hundstorfer rief in seiner Rede dazu auf, gemeinsam stärker gegen aktuelle Ausgrenzungstendenzen aufzutreten.

## Ende der Lehrzeit Jobträume junger Roma

Jürgen Horvath (26) aus Unterwart, Andreas Halper (19) aus Unterwart und Christoph Berger (20) aus Oberwart, drei Burschen, die ihre Ausbildung mit bestem Erfolg abgeschlossen haben. Paul Horvath und Mario Baranyai haben mit ihnen über ihre Erfahrungen und Pläne gesprochen. Jürgen hat die Ausbildung zum Pflegehelfer und Fachbetreuer mit Schwerpunkt in Altenarbeit und Behindertenarbeit absolviert, Andreas und Christoph haben Straßenerhaltungsfachmann und Tiefbau gelernt.

Wie war die Lehrzeit, wie wurdest du von den Arbeitskollegen aufgenommen?

Andreas: Anfangs fühlte ich mich nicht so wohl, weil ich

nicht wusste was auf mich zukommen würde. Aber dann haben mir meine Kollegen alles gezeigt.

Christoph: Meine Arbeitskollegen waren sehr hilfsbereit und nett zu mir und halfen mir schon beim Arbeitsantritt.

Jürgen: Ich wurde als Mensch angesehen und nicht nach meiner Herkunft beurteilt.

Gab es Vorurteile?

Christoph: Soweit ich mich erinnern kann, gab es keine. Über das Thema „Roma“ wurde schon gesprochen, aber nicht negativ.

Andreas: Vorurteile gab es bei meinen Kollegen überhaupt nicht.

Hast du schon einen Job?

Jürgen: Ich arbeite im Pflegekompetenzzentrum Strem. Mir gefällt es, bedürftigen Menschen zu helfen.

Andreas: Nein, weil ich noch zum Bundesheer muss.

Christoph: Nach dem Bundesheer möchte ich weiter beim

te pomoschinel.

Andreas: Na, mint me iste meg uso nimci dschav.

Christoph: Palo nimici kama me bajder uso bauninipeskero birovtshago buti te kerel. Taj te oda na gelo, akor asaj buti mange rodav, kaj mro ar siklipe pekamlo ol.

#### **Te avri buti aun lehahi?**

Jürgen: Mange te jek buti ande jek diveseskeri verkschtot tecinlahi.

Andreas: He, buti te kerel mindig latscho hi. Andruto ar bauninipe tecinlahi mange.

Christoph: He. Adi pharo hi, buti te lakel. Te jek schukar taj latscho dschivipe te dschil kameha, iste buti dschas te kerel, karsaj buti oja hi.

Sar terdschares tuke tro butschakero naschipe angle?

Andreas: Jek latschi buti taj na sako bersch avri firma te rodel, savi tut akor tschak, schar masektscha upre lel.

Jürgen: Me akan, pasche mri buti, meg mro diplom te kerel kama.

Christoph: Me kama ande oda than buti te kerel, so siklijom. Te oda na gelo akor sa kera, avri buti te lakel.

## Mozes Heinschink

### *Tschibtschakero forskeri taj themeskero roasinaschi*

O phure Erbakere (taj te but avre) Roma igen latsche prindscharnahi le, le tikne mursche le schukar anaveha taj le bare talentiha la Romengera-tschibake Romanes. O tschibtschakero forskeri taj themeskero roasinaschi Mozes Heinschink Betschistar.

Kalyi Jag jeka dschilaha le Mozesiske  
*Kalyi Jag mit einem Ständchen für Mozes*



Ando agunutno linaj 2009 ov 70 berscha phurano ulo, paloda ando linaj uschtidija ov o somnakuno pativakero cajchn la butschake le thaneske Betschi, o oficijeli Burgenland na prindscharel le, meg na!

Ando Mozes Heinschink (sajt poar berscha imar profesori Mozes Heinschink) godscharipe, rodipe pal nevipe taj vodschikanipe ande jek barikani kombinacijona khetan al. Sajt o phure 50te berscha ov o austritike thana (lek buteder o Burgenland) kher rodija taj uso prik dschivde le holocausistar dschalahi. Mindig peha jek geret, save

upre schaj les. O dschene le Roma-forscheriske, ov latsche te vakere dschanlahi, pumaro vodschi pravnahi, pumare historiji taj pamaristscha phukavnahi taj te i muschikani tradicijona leske sikavnahi. Adaj pedar o but berscha jek barikano khetan kedipe toniskere upre lipendar kerdo ulo, savo o Mozes imar dur le Phonogram-archiviske la Austritika Akademijatar la Visenschoftake prik dija. O Mozes Heinschink ham te o miciniptscha le Romendar taj Sintijendar ando 80te berscha angle tradlahi taj vodinhahi taj but berscha ando Romano Centro Betschiste pomoschinlahi.

Akan 70 berscha phurano hi lo taj kamla lo – leskere pajtaschtscha na kamna ada ho tschatscho hi lo – eklik polokeder te tretinel.

Use leskero mulatintschago i Christiane Fennesz-Juhasz taj o Dieter Halwachs ando Schuberthaus Betschiste, Nussdorfer Straße jek mulatintschago kerde, savo Romengere-forschertscha taj le Mozesiskere pajtaschtschen andar i epasch Europa Betschiste antscha. O donde bescharipe le Romenca taj la visenschoftaha uso sikajipe mindenfeltike esbe liptschendar alo: so duj riktschen hasna hi. O Mozes Heinschink taj leskeri buti o lek feder sikavipe vaschoda hi.

Le Ferry Janoskajistar, le Ilija Jovanovicistar, le Harri Stojkajistar taj o Gustav Vargajistar poesijakere taj muschikane falati te schunel sina. On le jubilar patjarde. Te i Dr. Christa Achleitner, oj ando bundeskancleriskero birovtshago le flogoskere grupnenge buti kerel, use le Mozes Heinschinkiskero baro di o lek feder kivaniptscha antscha.

Amen loschanas amen upre jek dikipe le Mozesiha Tenu Erbate ando terno linaj 2010 uso mulatintschago „Guten Abend bei uns – Schukar kirati use amende“. Kada oda ovla, meg la Flogoskera Utscha Ischkolatar le Romendar uschtidna.

*Bauamt tätig sein. Ansonsten würde ich mir einen Job in meinem Fachbereich suchen.*

**Würdest du auch einen anderen Job annehmen?**

*Jürgen: Mich würde auch eine Arbeit in einer Tageswerkstätte interessieren.*

*Andreas: Ja klar, Arbeit ist immer gut. Innenausbau würde mit auch taugen.*

*Christoph: Ja natürlich! Schließlich ist es heutzutage schwer, eine Arbeit zu finden. Wenn man ein schönes und gutes Leben führen möchte, muss man Arbeiten gehen, egal was angeboten wird.*

**Wie stellst du dir deine berufliche Laufbahn vor?**

*Andreas: Einen festen Job zu haben und nicht jedes Jahr eine Firma suchen müssen, die dich dann nur für drei, vier Monate aufnimmt.*

*Jürgen: Ich möchte demnächst berufsbegleitend mein Diplom absolvieren.*

*Christoph: Ich möchte natürlich weiter in meinem Bereich arbeiten. Wenn das nicht möglich ist, werde ich alles daran setzen, einen anderen Job zu finden.*

## Mozes Heinschink

### *Sprachforscher und Weltenbürger*

*Die alten Oberwarter (und wohl auch viele andere) Roma haben ihn nur zu gut gekannt, jenen kleinen Mann mit dem seltsam klingenden Namen und einem ungewöhnlichen Talent für die Roma-Sprache Romanes. Den Sprachforscher und Weltenbürger Mozes Heinschink aus Wien.*

*Im Frühsommer 2009 ist er 70 Jahre alt geworden, im Spätsommer erhielt er das Goldene Ehrenzeichen für Verdienste um das Land Wien, das offizielle Burgenland kennt ihn nicht, noch nicht!*

*In Mozes Heinschink (seit einigen Jahren schon Professor Mozes Heinschink) kommen Klugheit, Neugier und Herzengüte in einer ungewöhnlichen Kombination daher. Seit den späten 50iger Jahren hat er die österreichischen Lande (insbesondere das Burgenland) bereist und die Überlebenden des Holocaust heimgesucht. Stets im Gepäck, ein Aufnahmegerät. Die Gastgeber öffneten dem redseligen Roma-Forscher ihr Herz, erzählten ihm ihre Geschichten und Märchen und boten ihm ihre musikalischen Traditionen dar. Auf diese Weise entstand über die Jahre eine weltweit einzigartige Sammlung von Tondokumenten, die Mozes längst dem Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zur Verfügung gestellt hat.*

*Mozes Heinschink hat aber auch die Bürgerbewegung der Roma und Sinti ab den späten 80iger Jahren angeleitet und begleitet und hat sich Jahre lang im Romano Centro in Wien engagiert.*



*Jetzt ist er 70 Jahre alt und will – unvorstellbar für seine Freunde und Fans – ein bisschen leiser treten.*

*Anlässlich seines Geburtstages haben Christiane Fennesz-Juhász und Dieter Halwachs im Schubert Haus in der Wiener Nussdorfer Straße eine Tagung mit Fest inszeniert, die Roma-Forscher und Mozes-Freunde aus halb Europa nach Wien brachte.*

*Die Auseinandersetzung mit dem Verhältnis von Roma und Wissenschaft geriet zur Darstellung unterschiedlicher Erfahrungen mit dem Resümee: es gibt einen wechselseitigen Nutzen. Mozes Heinschink und seine Arbeit sind das beste Beispiel dafür.*

*Den Abschluss bildete ein literarisch-musikalischer Reigen, mit Beiträgen u.a. von Ferry Janoska, Ilija Jovanovic, Harri Stojka und Gustav Varga. Sie alle verbeugten sich auf ihre Art vor dem Jubilar. Selbst die im Verfassungsdienst des Bundeskanzleramtes für Volksgruppen Zuständige, Frau Dr. Christa Achleitner, ließ es sich nicht nehmen, Mozes Heinschink ihre Aufwartung zu machen.*

*Wir freuen uns auf ein Wiedersehen mit Mozes in Unterwart im Frühling 2010 bei „Guten Abend bei uns – Schukar kirati use amende“. Der genaue Termin wird von der Volkshochschule der Roma noch bekannt gegeben.*

# Liebe Freunde und Interessenten!

*Alles wird teurer, die Mitgliedschaft im Verein Roma nicht. Im Gegenteil, 2003 sind wir dem vielfachen Wunsch nachgekommen, und haben den Mitgliedsbeitrag herabgesetzt. Seither beträgt der Mitgliedsbeitrag 10 Euro pro Jahr.*

*Mit den Mitgliedsbeiträgen werden zum Beispiel die Benzinkosten für den Lernhilfebus finanziert.*

*Dieser Bus transportiert täglich die Kinder der Lernbetreuung in den Verein Roma und wieder nach Hause. Darüber hinaus werden freizeitpädagogische Aktivitäten mit Mitgliedsbeiträgen und Spenden finanziert beziehungsweise überhaupt erst ermöglicht, denn für diesen Bereich gibt es keinerlei Subventionen.*

## Der Verein ist auf die Unterstützung der Mitglieder angewiesen.

*Die Mitgliedschaft ist jederzeit ohne bürokratischen Aufwand schriftlich oder auch telefonisch kündbar. Auch mit einer Spende, die nicht an eine Mitgliedschaft gebunden ist, können sie unsere Arbeit wesentlich unterstützen. Wir bedanken uns für ihre Unterstützung und bitten Sie, auch in ihrem Bekanntenkreis für unsere Arbeit zu werben.*

*Der beiliegende Zahlschein soll eine Einladung sein, sich zu beteiligen. Wenn jemand mehr wissen oder tun möchte, ist er jederzeit in unserem Vereinshaus willkommen.*

Susanne Baranyai

## Ankündigung

Am 4. Februar 2010 findet am Ort des Rohrbombenanschlages vom 4. Februar 1995 eine **Gedenkfeier** unter dem Motto „15 Jahre Attentat von Oberwart“ statt.  
**Beginn: 18.00 Uhr.**

